

## 外国語情報コーナー

今月は「AGA日本語教室3学期」(20ページ参照)と「所得税の確定申告はお早めに」(12・13ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

AGEO City official website <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### AGA Japanese Classes (3rd Term)

Japanese classes, taught on a one-on-one basis, will be held at the Community Center for residents whose mother tongue is not Japanese. Tuesday Class: January 10~March 7 10:00~11:30 a.m. Wednesday Class: January 11~March 8 7:00~8:30 p.m. The cost is 2,000 yen as an annual fee for individual members. Applications will be accepted on the spot. Or you may contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail. Tel780-2468/Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### Income Tax Refund for 2016

For your income tax, if the amount of money withheld is greater than your calculated tax due, the difference will be refunded to you if you file your final return. This is called "Kanpu-shinkoku (a return for refund)." You may file to receive refunds if any of the following ①~④circumstances apply:①You quit your job in 2016 and didn't have a year-end adjustment (for employment income earners).② You have additional tax deductions (a social insurance premium deduction, life insurance premium deduction, etc.).③You paid a medical bill that exceeds a certain amount.④You bought a house which satisfies the designated requirements and applied for a housing loan.

→Ageo Tax Office (〒362-8504 Nishimonzen 577) Tel770-1800 (voice recorded messages only)

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Curso de Japonês da AGA (3º.Período)

Curso destinado para pessoas que não tem o japonês como língua materna. Aulas individuais ministradas por voluntários japoneses. Local: Community Center. Aulas de terças-feiras: 10 de janeiro à 7 de março, 10h00~11h30. Aulas de quartas-feiras: 11 de janeiro à 8 de março, 19h00~20h30. Custo: 2.000 ienes. Inscrições diretamente no local do

curso ou através de fax ou e-mail para secretaria da AGA Tel780-2468・Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### Declaração para Restituição Imposto de Renda Ano Base 2016

Caso você tenha tido seu imposto de renda descontado a mais sobre a fonte, poderá fazer seu pedido de restituição do imposto pago a mais (Kanpu Shinkoku). Os contribuintes deverão preencher os seguintes itens:①Assalariado que se desligou do emprego e também não ter realizado o nenmatsu chousei que é o ajuste de final de ano;②Possuir alguma dedução de imposto a ser acrescentado (abatimento do shakai hoken, seguro de vida e outros);③Tenha tido altas despesas com tratamento médico;④ Aquisição de casa própria (exigências a serem observadas) através de empréstimo bancário.

→Delegacia de Impostos de Ageo (〒362-8504 Nishi Monzen 577) telefone 770-1800 (mensagem através de gravação).

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês/japonês) Tel775-3548/Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Clases de japonés de la AGA (tercer cuatrimestre)

Se imparten cursos de japonés (clase individual) en Community Center para los residentes cuya lengua materna no es japonés. Curso de martes : de 10 de enero a 7 de marzo, de 10 a 11:30horas. Curso de miércoles : de 11 de enero a 8 de marzo, de 19 a 20:30horas. El precio: 2.000yenes como cuota anual de la organización. Matrícula : Diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por Email. Tel. 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### Trámite de devolución de impuestos sobre la renta para el 2016

Si el monto total de impuestos sobre la renta deducido es superior al que debería haber pagado, es posible devolverle el sobrante mediante el trámite específico llamado Kanpu-shinkoku. Los contribuyentes bajo las

siguientes circunstancias podrían gozar de alguna devolución de impuestos a la renta:①Haber perdido el trabajo durante 2016 y no se le ha hecho su "nenmatsu-chousei"; ajuste de fin de año.②Haber tenido gran cantidad de desembolso de gasto médico.③Hay deducciones específicas adicionales como deducción por aportes sociales, o deducción por seguro de vida, etc. ④Comprar una casa que cumpla requisitos establecidos y tener préstamo hipotecario.

→Oficina de Impuestos de Ageo (〒362-8504 Nishimonzen 577) Tel770-1800 (contestador automático)

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### AGA日语讲座(3学期)

为了不以日语为母语的市民在コミュニティセンター开办一对一形式的学日语讲座。周二教室:1月10日~3月7日 上午10点~11点30分 周三教室:1月11日~3月8日 晚上7点~8点30分 需要一年的个人会费2000日元。在会场可以直接受理报名,或在市国际交流协会(AGA)事务局也受理报名用传真・电子邮件均可。Tel780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

#### 平成28年所得税的退还申请

源泉征收(预扣)的所得税如果超出应缴纳的所得税金额,通过申请超出支付的金额将被退还。这种申请称为退还申请。主要在以下①~④情况下可以办理退税手续。①中途辞职,由于没有办理年末调整(公司工作的人)。②有追加所得扣除(社会保险费扣除,生命保险费扣除等)。③支付过高额医疗费。④购买住宅,正在支付住宅贷款。

→上尾税务署(〒362-8504 西门前 577)Tel770-1800(自动音声引导)

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)